

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to wzywam dziś niebios a i ziemię na świadka przeciw wam, że szybko doszczętnie wyginiecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść – nie wydłużą się nad wami dni,* zostaniecie raczej doszczętnie wytępieni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	to wzywam dziś niebo i ziemię na świadka przeciw wam, że szybko doszczętnie wyginiecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, by ją posiąść — nie będziecie tam długo mieszkali, zostaniecie raczej doszczętnie wytępieni!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To biorę dziś na świadków przeciwko wam niebo i ziemię, że prędko wyginiecie doszczętnie z ziemi, do której przejdziecie przez Jordan, aby ją posiąść; nie przedłużycie w niej swych dni, bo zostaniecie całkowicie wytępieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Biorę na świadectwo przeciwko wam dziś niebo i ziemię, iż pewnie w rychłe wyginiecie z ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, abyście dziedzicznie ją posiadli; nie przedłużycie dni waszych w niej, bo pewnie wytraceni będziecie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	za świadki biorę dziś niebo i ziemię, że rychło zginiecie z ziemi, którą przeszedł Jordan posiadziecie. Nie będziecie w niej przez długi czas mieszkać, ale wygładzi was PAN
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	biorę dziś niebo i ziemię przeciwko wam na świadków, że prędko zostaniecie wytraceni z powierzchni ziemi, do której idziecie przez Jordan, aby ją posiąść. Niedługo zabawicie na niej, gdyż na pewno zostaniecie wytępieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To biorę dziś niebo i ziemię na świadków przeciwko wam, że rychło doszczętnie wyginiecie w tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją wziąć w posiadanie. Długo w niej nie będziecie, gdyż zostaniecie całkowicie wytępieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to – biorę dziś na świadków niebo i ziemię – oświadczam wam, że rychło znikniecie z tej ziemi, do której przeprawiacie się przez Jordan, aby ją posiąść. Nie będziecie długo w niej żyli, gdyż na pewno zostaniecie wytępieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to zaświadczać wam dzisiaj wobec nieba i ziemi, że na pewno prędko zostaniecie zgładzeni z tej ziemi, do której pójdziecie przez Jordan, aby ją posiąść. Niedługo będziecie w niej mieszkać, gdyż zostaniecie zupełnie wytępieni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to biorę dziś na świadków przeciwko wam niebios a i ziemię, że wnet wyginiecie z powierzchni tej ziemi, do której zdążacie przez Jordan, aby nią zawładnąć. Nie pożyjecie na niej długo, lecz zostaniecie doszczętnie

¹⁾ wydłużą się nad wami dni, עֲלֵי־לֵא־תִּאָרִיכוֹ יָמִים, idiom: nie pozostaniecie na długi czas.

			wygubieni.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	niebo i ziemię biorę dziś na świadków przeciwko wam, że zostaniecie rychło wytopieni z tej ziemi, do której [wejdziecie, gdy niebawem] przejdziecie Jordan, aby ją posiąść. Nie pozostaniecie w niej długi czas, bo zostaniecie całkowicie wytraceni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	свідчу я вам сьогодні небом і землею, що знищенням будете вигублені з землі, до якої ви туди переходите Йордан, щоб унаслідити. Не перебудите багато днів на ній, але знищенням будете вигублені.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	to zaświadczam wam dzisiaj niebiosami i ziemią, że szybko wyginiecie z ziemi, do której idziecie przez Jarden, by ją posiąść; długo na niej nie pożyjecie, ale będziecie wytopieni.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to biorę dziś za świadków przeciwko wam niebiosą i ziemię, że z całą pewnością szybko wyginiecie z ziemi, do której się przeprawiacie przez Jordan, by ją wziąć w posiadanie. Nie przedłużycie swoich dni na niej, gdyż niechybnie zostaniecie unicestwieni.